

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»
Институт психолого-педагогического образования
Кафедра английской филологии и профессиональной коммуникации на
иностраннных языках

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.13 «ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ»**

Направление подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям)

Профиль программы «Перевод и реферирование»

Автор(ы): ст. преподаватель Е.И. Чеклецова

Проректор по
образовательной
деятельности

Л. К. Габышева

Екатеринбург
2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Основы реферирования»: дать основные знания по анализу текста, его преобразованию, написанию аннотации; научить обрабатывать, синтезировать и систематизировать информацию, изложенную в тексте.

Задачи:

- освоить аннотирование и реферирование текстов разной сложности, объема и стилистической направленности;
- научиться анализировать текст, его структуру и смысл;
- научиться работать с различными видами словарей.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Основы реферирования» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана.

Перечень учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и владения, формируемые данной учебной дисциплиной:

1. Русский язык и деловая коммуникация.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ПКС-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в области перевода и реферирования.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

31. Основные понятия, составляющие терминологию дисциплины;
32. Теорию основ реферирования и аннотирования;
33. Различные способы актуального членения текстов;
34. Типичные лексические и семантические структуры, характерные для родного и изучаемого языков;
35. Композиционные элементы текста.

Уметь:

- У1. Свободно выражать свои мысли, пользуясь средствами родного и изучаемого языка;
- У2. Выделять главную информацию;
- У3. Отбирать и систематизировать нужный материал;
- У4. Обобщать несколько исходных текстов в один;
- У5. Распознавать избыточную информацию;
- У6. Работать со стандартными компьютерными программами.

Владеть:

В1. Методикой аннотирования и реферирования;

В2. Основами компьютерной грамотности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зач. ед. (144 час.), семестр изучения – 1, распределение по видам работ представлено в табл. № 1.

Таблица 1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Вид работы	Форма обучения
	очная
	Семестр изучения
	1 сем.
	Кол-во часов
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	144
Контактная работа, в том числе:	34
Практические занятия	34
Самостоятельная работа студента	110
Промежуточная аттестация, в том числе:	
Экзамен	1 сем.

4.2 Содержание и тематическое планирование дисциплины

Таблица 2. Тематический план дисциплины

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Сем.	Всего, час.	Вид контактной работы, час.			СРС
			Лекции	Практ. занятия	Лаб. работы	
1. Аннотирование и реферирование. Общие положения	1	28	-	6	-	22
2. Научная документация	1	28	-	6	-	22
3. Актуальное членение текста	1	30	-	8	-	22
4. Лексико- семантические особенности аннотаций и рефератов	1	30	-	8	-	22
5. Справочная литература	1	28	-	6	-	22

4.3 Содержание разделов (тем) дисциплин

Раздел 1. Аннотирование и реферирование. Общие положения

Аннотирование, как процесс обработки информации. Реферирование, как процесс обработки и сжатия информации. Различия аннотирования и реферирования. Типы и функции реферата. Назначение реферата. Структура реферата. Приемы и стандарты аннотирования. Аннотирование интервью. Написание обзоров.

Раздел 2. Научная документация

Виды научной документации. Библиографическое описание и его структура. Автоматическое реферирование.

Раздел 3. Актуальное членение текста

Тема / рема, абзацы, предложения. ИмPLICITная / эксплицитная информация. Обобщение тематики исходного текста.

Раздел 4. Лексико- семантические особенности аннотаций и рефератов

Перифраз, антонимия, синонимия. Стилистические приемы. Синтаксическое преобразование текста.

Раздел 5. Справочная литература

Виды и типы словарей. Составление глоссариев по прочитанному материалу.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для изучения дисциплины используются различные образовательные технологии:

1. Технологии проведения занятий в форме диалогового общения, которые переводят образовательный процесс в плоскость активного взаимодействия обучающегося и педагога. Обучающийся занимает активную позицию и перестает быть просто слушателем семинаров или лекций. Технологии представлены: групповыми дискуссиями, конструктивный совместный поиск решения проблемы, тренинг (микрообучение и др.), ролевые игры (деловые, организационно-деятельностные, инновационные, коммуникативные и др.).

2. Для организации процесса обучения и самостоятельной работы используются информационно-коммуникационные образовательные технологии, представленные в виде педагогических программных средств и электронной информационно-образовательной среды (ЭИОС). Технологии расширяют возможности образовательной среды, как разнообразными программными средствами, так и методами развития креативности обучаемых. К числу таких программных средств относятся моделирующие программы, поисковые,

интеллектуальные обучающие, экспертные системы, программы для проведения деловых игр.

3. Технология «тренинг диагностического мышления» направлена на развитие и формирование у будущих специалистов системы общих и специфических умений которые способствуют решению профессиональных задач проблемного типа. Структурирование диагностической информации разворачивается посредством трёх основных способов логического рассуждения: дедукции, индукции и трансдукции. Технологию применяется для проведения практических и семинарских занятий.

4. При реализации образовательной программы с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения:

- состав видов контактной работы по дисциплине (модулю), при необходимости, может быть откорректирован в направлении снижения доли занятий лекционного типа и соответствующего увеличения доли консультаций (групповых или индивидуальных) или иных видов контактной работы;

- информационной основой проведения учебных занятий, а также организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) являются представленные в электронном виде методические, оценочные и иные материалы, размещенные в электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) университета, в электронных библиотечных системах и открытых Интернет-ресурсах;

- взаимодействие обучающихся и педагогических работников осуществляется с применением ЭИОС университета и других информационно-коммуникационных технологий (видеоконференцсвязь, облачные технологии и сервисы, др.);

- соотношение контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю) может быть изменено в сторону увеличения последней, в том числе самостоятельного изучения теоретического материала.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1 Основная литература

1. Вдовичев, А. В. Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов: учебное пособие / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 294 - 978-5-9765-4079-8. - Текст: электронный. // : [сайт]. - URL: <https://e.lanbook.com/book/143725> (дата обращения: 09.11.2023). - Режим доступа: по подписке.

2. Науменко, М. Г. Лингвистика текста и переводческое реферирование: учебное пособие / М. Г. Науменко,. - Лингвистика текста и переводческое реферирование - Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2021. - 114 с. - 978-5-9275-3969-7. - Текст: электронный. // IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/121912.html> (дата обращения: 28.06.2023). - Режим доступа: по подписке.

3. Иванова, Л. А. Реферирование и аннотирование специальных текстов: учебно-методическое пособие / Л. А. Иванова, Т. А. Кравченко. - Москва: РТУ МИРЭА, 2021. - 81 - Текст: электронный. // : [сайт]. - URL: <https://e.lanbook.com/book/176549> (дата обращения: 09.11.2023). - Режим доступа: по подписке.

6.2 Дополнительная литература

1. Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/47585>. — Загл. с экрана.

2. Гуревич, В.В. English stylistics. Стилистика английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 68 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/91617>. — Загл. с экрана.

3. Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 280 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84360>. — Загл. с экрана.

4. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72691>. — Загл. с экрана.

5. Рогачева Е.Н. Тексты для реферирования [Электронный ресурс] / Е.Н. Рогачева, В.В. Чудинина. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2013. — 241 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11294.html>. — ЭБС «IPRbooks»

6.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Интернет-ресурсы:

1. Свердловская областная универсальная научная библиотека им. В. Г. Белинского. Режим доступа: <http://book.uraic.ru/>

2. Научная онлайн-библиотека Порталус. Режим доступа: <http://www.portalus.ru>

Программное обеспечение:

1. Операционная система Windows.
2. Офисная система Office Professional Plus.

Информационные системы и платформы:

1. Система дистанционного обучения «Moodle».
2. Информационная система «Таймлайн».

3. Платформа для организации и проведения вебинаров «Mirapolis Virtual Room».

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень материально-технического обеспечения для реализации образовательного процесса по дисциплине:

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа.
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.
3. Помещения для самостоятельной работы.